

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado por Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

A Home Page da cidade de Ayase utiliza do sistema multi-idioma automático (compatível).

あやせしほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう
綾瀬市ホームページは多言語（対応）活用しています。

Para escolher o idioma clique aqui.

げんご せんたく くりっく
言語の選択はここをクリック



Para acessar o Facebook, clique aqui.

ふえいすぶつく
Facebookへは、ここをクリック

A Home Page da cidade de Ayase corresponde a 4 idiomas (Inglês, Português, Coreano, Chinês).

Utilize para saber dos eventos da cidade, ou em trâmites e retirada de documentos. É possível também ler o Ayase today pela Home Page.

Também, iniciamos uma página no Facebook onde encontrará informações de eventos da cidade. Por favor, dê uma olhada.

あやせしほーむぺーじ かこくご えいご ほるとがるご はんぐ
綾瀬市のホームページは、4ヶ国語（英語・ポルトガル語・ハン
グ
ル・中国語）で対応しています。

し いべんと やつづ しんせい しよるい ていしゆつなど やくだ
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立ててくださ

しほーむぺーじ どうでい えつらん かのう
い。市のホームページから「あやせトゥデイ」も閲覧が可能です。

また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしました。

ぜひ ごらん
是非、御覧ください。

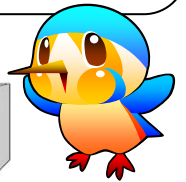
《Festival das luzes que decoram a noite de inverno》

Este ano também, a Prefeitura de Ayase realizará as iluminações na prefeitura, a partir de 6 de Dezembro (sábado) à 11 de Janeiro (domingo).

No dia 6 de Dezembro as 17 horas será realizado a cerimônia de iluminação. Também no mesmo dia, no estacionamento do Town Hills irá realizar a dança de 「Illumination de Yossakoi」.

Todos os anos, com a ajuda de centenas de lâmpadas construímos uma árvore de Natal e um túnel de luzes, criando assim como o brilho de jóias, um mundo mágico e fabuloso de luzes. Venha conhecer.

Contato: Ayase-shi Shoukoukai 0467-78-0606
(Câmara do comércio e indústria da cidade de Ayase)



《冬の夜を彩る光の祭典》

今年も綾瀬市役所では、イルミネーションを12月6日（土）から1月11日（日）まで、市役所内で行います。

12月6日（土）17時から点灯式を行います。また同日に、「イルミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場で行います。

毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトンネル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創りだします。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。

問い合わせ：綾瀬市商工会 0467-78-0606

Este Informativo se encontra além da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills (ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei (no 2 F no espaço de informações da cidade), correio de Ayase (ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center .

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（2階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

Você conhece o Plano de subsídio Provisório
(RINJI KYUFUKIN SEIDO) ?

Por razão do acréscimo do imposto sobre consumo (SHOHIZEI) que iniciou em Abril, será fornecido um subsídio provisoriamente. No final de Julho ao início de Agosto, foi enviado via correio os informativos relacionados ao benefícios a cada agregado familiar, os documentos para a aplicação encontra-se juntos também. Por favor verifiquem.

Este sistema, está voltado para os cidadãos isentos do Imposto Municipal e para famílias com crianças. O prazo de entrada na aplicação é até 26 de Dezembro (sexta-feira). No departamento fiscal, é possível verificar se é isento ou não do imposto municipal. Em caso de duvidas, contate-nos.

(Departamento Fiscal : 0467-70-5611)

《Atenção》

- O subsídio será pago somente 1 vez por pessoa.
- O valor é de 10 mil ienes por pessoa. (Há casos que receberá um aumento de 5 mil ienes.)
- Para maiores detalhes, entre contato nos telefones abaixo.

【Contatos】

Fukushi soumu ka : 0467-70-5684

(Departamento de Administração do Bem-estar)

Kosodate shien ka : 0467-77-1111 (Ramal 2161)

(Departamento de apoio aos pais e crianças)

臨時給付金制度を知っていますか？

4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給して
います。7月末から8月上旬に給付金関係の郵便を
かくせたい そうら なか しんせいしやう はい
各世帯に送付しており、その中に申請書等が入っていま
す。確認してください。

この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て世
帯を対象に支給されるものです。申請の受付期限は、12月
26日(金)です。市民税が非課税かどうかの確認は、税務課
でできます。分からない場合は、お問い合わせください。

(税務課 : 0467-70-5611)

《注意》

- 給付金の支給回数は、一人1回までです。
- 支給額は、一人につき1万円です。(5千円加算される場合があります。)
- 詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先に御確認ください。

【問い合わせ】

福祉総務課 : 0467-70-5684

子育て支援課 : 0467-77-1111 (内線2161)

Atenção !

Pois após o
prazo o subsídio
não será mais
pago.

Os trâmites podem ser feitos na
prefeitura sala J1-1 (1º andar
da prefeitura) . Tenha essa
marca como referência.



期日を過ぎると、お金
は支給されません！
注意してください。

市役所 J1-1会議室 (市役所 1階) で
手続きができます。このマークが目印です。

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

Convite para o 16º Festival Internacional de Ayase

Juntaremos! Os elos da amizade por além das diferenças

Esta é uma valiosa oportunidade para intercâmbio cultural onde cidadãos estrangeiros e japoneses possam entender e aceitar uns aos outros.

第16回あやせ国際フェスティバルのお誘い

つなげよう! ちがいを超えて 友だちの輪

市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々に参加されますようお願いしています。

◆ Data e Hora 14 de Dezembro (Domingo)

Abertura do Local às 12:00 Início das apresentações às 12:30

Encerramento às 15:30

◆ Local Salão menor do Ayase Bunka Kaikan (Entrada Gratuita)

◆ 日時 12月14日(日)

◆ 開場 12:00 開演 12:30 終演 15:30

◆ 場所 綾瀬市文化会館小ホール (入場無料)



◆ Conteúdo Principal

- ① Apresentação do Orador Estrangeiros (Indianos, Indonesianos, Vietnamita) em Japonês, e japoneses em língua estrangeira (Inglês, Chinês, Persa).
- ② Apresentação de Performances Ohmori Mikagura, Kappore, Dança clássica Japonesa, Dança do ventre, e Yagibushi
- ③ Hora do Intercambio Brincadeiras típicas do Japão (Fuku warai, Kendama, Koma, etc)
- ④ Comidas típicas de cada país Culinária brasileira, culinária peruana, culinária Laosiana, etc, Drink Bar gratuito (Café, Chá preto, doces e etc)

【Contato】

Secretaria do Comitê Executivo do Festival Internacional de Ayase
(Dentro do Setor de cooperação civil 【SHIMIN KYOUDO KA】)
(TEL 0467-70-5640)

◆ 主な内容

- ① スピーチ発表 外国人(インド、インドネシア、ベトナム)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシャ語)で発表
 - ② パフォーマンス発表 大森みかぐら、かつぼれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節
 - ③ 交流タイム 日本の遊び体験(福笑い、けん玉、こま等)
 - ④ 各国の料理 ブラジル料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー(コーヒー・紅茶、お菓子等)
- 【問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市民協働課内0467-70-5640)

Na Prefeitura de Ayase, dispõe de pessoas para tradução e interpretação gratuitamente. 2º andar no setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA). (TEL0467-70-5640)

- Português nos dias 1 de Dezembro, 5 de Janeiro, 2 de Fevereiro
- Vietnamita nos dias 2 de Dezembro, 6 de Janeiro, 3 de Fevereiro
- Espanhol nos dias 3 de Dezembro, 7 de Janeiro, 4 de Fevereiro

Há também uma intérprete de vietnamita em dias irregulares e somente sobre subsídio de sustento (SEIKATSU HOGO) no 1º andar no setor de administração do bem-estar social (FUKUSHI SOUMU KA) (TEL 0467-70-5614). Utilize desses serviços para consultas ou trâmites nos balcões da prefeitura.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。市役所2階市民協働課(電話0467-70-5640)

○ポルトガル語 12月1日、1月5日、2月2日 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日
不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

せかい とも しりーず
世界の友だちシリーズ
Série Amigos no Mundo



みなみあふりかきょうわこくしゅつしん くーむ でねいす
南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYS

Coombe Deneys natural da Republica da Africa do Sul.

Entrevistamos o Sr. Coombe morador da cidade de Ayase e professor de Inglês nas escolas.

O Sr. Coombe foi criado na cidade do Cabo. Em 1997 trabalhava como professor de Inglês e sentiu grande vontade de conhecer o Japão e foi assim que veio. Domina muito bem a língua japonesa, pois “-Em casa minha esposa e meu filho sempre conversam em japonês, aprendi naturalmente. E também acho que é porque misturo japonês quando ensino o inglês.” diz ele.

No Natal diz passar com a família onde se diferencia muito com o Japão. Contou-nos muitos dos costumes que são diferentes com o Japão, como “Compramos presentes e trocamos entre a família. Há famílias que vão a igreja para rezar. E também por ser Hemisfério Norte e Hemisfério Sul, as estações são ao contrário do Japão, então depois da ceia alguns vão a piscina ou praia para nadar.”

あやしせいじゆうがっこうえいごせんせいはたら
綾瀬市在住、学校で英語の先生として働いているク
ームさんにお話を伺いました。
ケニアで育ったクームさん。1997年に英語の
きょうし(A L T)をしながら日本を旅行したいと思い、
らいにちほんごじょうずわけつまずく
来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻や息子が
にほんごかいわしぜんおぼえいごおし
日本語で会話するから、自然に覚えたよ。また、英語を教
える際、日本語を交えながら教えるからかな。」とのこと。
くりすますでは、かぞくいっしょすごすことがにほんとおお
クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本と大
きなちがいがいそうです。「プレゼントを購入したら、家族
と交換する。家庭によっては教会に行ってお祈りをする。
また、北半球と南半球で季節が日本とは逆だから、
しよくじあとうみやぶーるいおよぎいひと
食事の後は海やプールに行っ泳ぎに行く人も
いるよ」と、日本との違いをたくさんお話してくれました。

Todos as Instalações Públicas de Ayase será cobrados taxas para uso. O valor das taxas de uso varia de acordo com cada repartição. Ex. Tiku Center, Kaikan, Ginásio esportivo, etc. Para maiores detalhes, verifique diretamente com cada repartição.

あやしせいこうきょうせつりょうさいしりょうりょうきんりょうりょうきんりょうりょうきんこと
綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。
れいちくせんたーかいかんたいいかんなどくわかくこうきょうせつちよくせつれんらく
ます。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

Próxima edição e contatos

じごうよていとあきき
次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição deste informativo será no mês de Fevereiro de 2015.

Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA).

TEL: 0467-70-5 TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じごうねんがつはつごうよてい
次号は 2015年2月発行予定です。この
じょうほうし いけん とあ
情報紙についての意見や問い合わせは、
あやしやしやくしよしみんきょうどうかじちきょうどうたんどう
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.

多言語情報資料は、市のホームページ (http://www.city.ayase.kanagawa.jp) からダウンロードすることができます。